

Բայանդուր : Սահմանի Ձայները Bayandur: Sound of the Border
Anush Babajanyan & Volkan Dođar, 5'20"

Նայելով փշալարերի արանքից՝ մյուս կողմում կարելի է տեսնել մեկ այլ աշխարհ. սակայն հնարավոր չէ ասել, թե այն ինչ համ ու հոտ ունի: Ինչպե՞ս են իրերը սովորաբար հնչում այն կողմում՝ սահմանից վեր: Սահմանային Բայանդուր գյուղի երաժիշտ երեխաները խախտում են լռությունը:

Looking through the barbed wires, one can see another world on the other side; but cannot tell how it smells, tastes or feels. How do things actually sound on the other side, beyond the border? The child musicians of the music school in the border village Bayandur break the silence of the border.

Չբոսանք Կիմայի հետ A Walk With Kima
Arif Yaman & Marianna Vardanyan, 5'14"

«Ինչպիսի հաջողություն, որ դուք հենց այսօր եկաք մեր տուն», - ասում է Կիման՝ հյուրերին տուն հրավիրելով: Պատմելով Գյումրիում իր առօրյայի մասին, Կիման նաև բացահայտում է իր նախնիների պատմությունը, ովքեր ստիպված են եղել երգրումից Գյումրի տեղափոխվել:

"What a fortune that you came to my home on this very day" says Kima, as she invites her guests inside. As Kima talks about the everyday life in Gyumri, she also unfolds the story of her ancestors' forced move from Erzurum to Gyumri.

Կոնտեյներ Container
Aleksy Manukyan & Deniz Pekkiyıcı, 5'28"

Հոսելով Հայաստանի և Թուրքիայի միջով, Ախուրյան գետը առանձնացնում է այդ երկու երկրների սահմանը: Զրդի և հայի ձայները միմյանց են հասնում և վերակառուցում նրանց հիշողությունները՝ կազմված տրավմատիկ վերադարձերից ու վախից:

As the Akhurian River flows between them, marking the border between Armenia and Turkey, the voices of a Kurd and an Armenian try to reach one another and reconstructs their memories made of common traumatic recurrences and fear.

Այլ հիշողություններ Other Memories
Anil Çizmeciođlu & Sofia Danielyan, 3'40"

Անհատական ճանապարհորդություն կատարելով՝ Սոֆյան փնտրում է այն տները, եկեղեցիներն ու գյուղերը, որոնց մասին պապիկն է պատմել իրեն: Նա իրեն գտնում է Կարսի շրջակայքում, որը քաղաքային վերակառուցման ծրագրերի պատճառով ոչնչացման վտանգի տակ է գտնվում:

As Sofia takes up a personal journey in search of the houses, churches and villages she heard from her grandfather; she finds herself in a Kars neighbourhood awaiting demolition due to urban gentrification plans. She discovers that she is not the only one who will be carrying the memories of deserted houses.

Կայարանը The Station
Armine Vardanyan & Eren Aytuđ, 8'04"

Զանի որ Հայաստան-Ադրբեջան հակամարտության հետևանքով 1993թ-ին փակվեց թուրք-հայկական սահմանը, Կարս-Գյումրի երկաթուղին փակվեց: Մինչդեռ Կարսի Դոդուկասպի երկաթուղին ամբողջովին փակվեց, սահմանից այն կողմ գտնվող Ախուրիկի երկաթուղում մարդիկ շարունակել են աշխատել՝ սպասելով մի գնացքի, որը թվում է, թե երբեք էլ չի գալու:

As the Turkey-Armenia border got sealed in 1993, due to the Armenia-Azerbaijan conflict, the Kars-Gyumri trains were discontinued. While the Dođukapı train station in Kars closed down completely, people on the other side of the border in Akhurik, have carried on with their duties at the station waiting for a train that seems to never come.



Պատմություններ Թուրք-Հայկական Սահմանից
BEKLEMEKTEN ÖTE
ՍՊԱՍՈՒՄԻՑ ԿԵՐ
19 Stories from Turkey-Armenia Border
Türkiye-Ermenistan Sınırından Hikâyeler
Jİ-SEKANÊ WÊDE
BEYOND WAITING
Ճվր Çirokên ji Sınorên Tirkîye û Ermenîstanê

20-30 Հունիս 2013
ՍՈՒՆՏԻՄԵՐԻԱ ՑՈՒՑԱՅԱՆՆԵՍ

A MULTIMEDIA EXHIBITION
20-30 JUNE 2013

ՆՓԱԿ

Փավստոս Բյուզանդի 1/3

Ցուցահանդեսը բաց է ամեն օր 11:00 - 17:00,
բացի կիրակի և երկուշաբթի օրերից:

ACCEA / NPAK

1/3 Pavstos Biuzand Blvd., Yerevan

Visiting hours: 11:00 - 17:00

Every day except for Sunday and Monday



Փակվելով 1993 թվականին թուրք-հայկական սահմանը շարունակում է բաժանել մարդկանց, գյուղերը, երկաթուղին, երեխաների ծիծաղը և հիշողությունները: «Սպասումից վեր» -ը պատկերում է Կարս և Գյումրիի սահմանային քաղաքների միջև տարիներ շարունակ դադարեցված երկխոսությունը: Թվով հինգ փաստագրական ֆիլմերը, որոնք հանդիսանում են Ալեքսեյ Մանուկյանի, Անիլ Չիզմեցիօղլուի, Անուշ Բաբայանյանի, Արիֆ Յամանի, Արմենուհի Վարդանյանի, Դենիզ Պեկկիյուսի, Էրեն Այտուցի, Մարիաննա Վարդանյանի, Սոֆյա Դանիելյանի և Վուլկան Դոգարի համատեղ արտադրանքը, կոչ են ուղղված սահմանի երկու կողմերի բնակչությանը՝ լսելու, խոսելու և գործելու «սպասումից վեր»: Հինգ փաստագրական ֆիլմերը, որոնք երևանում ԱՄՆ դեսպանատան աջակցությամբ ցուցադրվելու են 2013թ. հունիսի 20-ից հունիսի 30-ը ՆՓԱԿ-ում (Նորարար փորձառական արվեստի կենտրոն), նկարահանվել են «Մուլտիմեդիա երկխոսության համար» ծրագրի շրջանակներում, որը հովանավորվում է Նիդեռլանդների Թագավորության Գլխավոր Զյուլպատոսարանի և Բրիտանիայի դեսպանատան կողմից: Ծրագրի նպատակն է ստեղծել բարենպաստ միջավայր թուրք և հայ երիտասարդ լուսանկարիչների համատեղ արտադրանքի համար, պատմությունները պատմելու նոր ձևերի միջոցով, բարձրացնել նրանց ձայնը և նպաստել երկու հարևան երկրների երկխոսությանը:

Sealed in 1993, the Turkey-Armenia border continues to divide people, villages, railway tracks, children's laughter and memories. "Beyond Waiting" captures the daily lives of people in the border cities Kars and Gyumri as well as the years of interrupted dialogue. Five multimedia documentaries, jointly produced by Aleksey Manukyan, Anil Çizmecioglu, Anush Babajanyan, Arif Yaman, Armenuhi Vardanyan, Deniz Pekkiyıcı, Eren Aytuğ, Marianna Vardanyan, Sofia Danielyan and Volkan Doğar, is a call for people on both sides of the border to listen, speak and act "beyond waiting". The five multimedia documentaries, to be exhibited on June 20th-June 30th, 2013 at ACCEA/NPAK –Armenian Center for Contemporary Experimental Art in Yerevan, with the support of the Embassy of the United States, were produced within the framework of the "Multimedia for Dialogue" project supported by the Consulate-General of the Kingdom of the Netherlands and the British Embassy. The project aims at creating an enabling environment for the joint productions of young photographers from Turkey and Armenia, to strengthen their voice through new forms of storytelling and to contribute to dialogue between the two neighbouring countries.

Մուլտիմեդիայի հեղինակներ Multimedia By
 Aleksey Manukyan
 Anil Çizmecioglu
 Anush Babajanyan
 Arif Yaman
 Armine Vardanyan
 Deniz Pekkiyıcı
 Eren Aytuğ
 Marianna Vardanyan
 Sofia Danielyan
 Volkan Doğar

Համագործակցությամբ` In Collaboration With
 Berge Arabian
 Jack Janssen
 Onnik Krikorian
 Sevgi Ortaç
 Yücel Tunca

Ծրագրի ղեկավար Project Coordinator
 Burcu Becermen

Խմբագրական խորհրդատու Editing Adviser
 Sevgi Ortaç

Թարգմանություն Translation
 Sona Sahakyan, Veysi Altay

Գաղափարի մշակում Concept Design
 Sera Dink

Ցուցահանդեսի նյութեր Exhibition Materials
 DEMO TEKNİK

Շնորհակալություններ Thanks

Anna Yeghoyan
 APA UNIPRINT
 Armine Avetisyan
 Berge Arabian
 Bihter Çelik
 Edward Balassanian
 Esmarida Poghosyan
 Gülnaz Bingöl
 Jack Janssen
 Kenan Yenice
 Onnik Krikorian
 Rukun Barış
 Yücel Tunca
 Vedat Ateş
 Zeynep Taşkın

Աջակցությամբ Supported by



Ծրագրի գործընկերներ Project Partners

